

**EMERGENZA
 COVID-19**
IL CERTIFICATO DI FORZA MAGGIORE
RILASCIATO DAL CONSIGLIO CINESE PER LA PROMOZIONE DEL COMMERCIO INTERNAZIONALE
FORCE MAJEURE CERTIFICATE
RENDERED BY CHINA COUNCIL FOR THE PROMOTION OF INTERNATIONAL TRADE
COS'È IL CERTIFICATO DI FORZA MAGGIORE?

Il certificato di forza maggiore è un documento, rilasciato dal **Consiglio Cinese per la Promozione del Commercio Internazionale (CCPIT)**, che attesta che inadempimenti contrattuali o ritardi nell'adempimento, da parte di **un'impresa che opera in Cina**, sono direttamente causati dalla diffusione dell'epidemia COVID-19, che integra una causa di forza maggiore.

WHAT IS A FORCE MAJEURE CERTIFICATE?

A force majeure certificate is a document, issued by the **China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT)**, which certifies that breaches of contract or delays in the performance of a certain contract, by **an enterprise that operates in China**, are directly caused by the diffusion of COVID-19 epidemic, which constitute a force majeure circumstance.

COS'È LA CAUSA DI FORZA MAGGIORE?

La **legge cinese** dei contratti la definisce come qualsiasi circostanza oggettiva, imprevedibile, inevitabile e insuperabile e prevede, in generale, che sia indenne da responsabilità una parte che sia stata inadempiente per una causa di forza maggiore (art. 117).

Inoltre, la parte inadempiente per causa di forza maggiore deve: (i) notificare tempestivamente la situazione alla controparte al fine di contenere le perdite per la controparte stessa e (ii) fornire la prova della causa di forza maggiore in un tempo ragionevole (art. 118). Ed ecco che questa prova viene fornita su richiesta dell'impresa interessata dal CCPIT, senza necessità per le imprese cinesi, o le filiali cinesi di aziende internazionali, di documentare altrimenti le circostanze che hanno integrato la forza maggiore.

Viceversa però, non è esente da responsabilità la parte che, al momento del verificarsi della causa di forza maggiore, fosse già in ritardo con l'adempimento (art. 117).

Il concetto di forza maggiore è quindi un'esimente di portata generale che viene però bilanciato con alcuni correttivi applicativi posti a tutela della parte che subisce l'inadempimento.

Questa impostazione generale è adottata anche dalle **fonti di diritto internazionale** che prevedono la forza maggiore e i requisiti per il suo operare, quali ad esempio

- l'art. 79 della **Convenzione di Vienna del 1980 sulla vendita internazionale di beni mobili (c.d. CISG)** e l'art. 7.1.7 dei **Principi UNIDROIT** che prevedono, in maniera tra loro analoga, che una parte non è responsabile per l'inadempimento di una delle sue obbligazioni se prova che: (i) l'inadempimento era dovuto ad un impedimento derivante da circostanze estranee alla sua sfera di controllo; (ii) che non era ragionevolmente tenuto a prevedere tali circostanze al momento della conclusione del contratto; (iii) che non era ragionevolmente tenuto ad evitare o superare tali circostanze o i relativi effetti. Inoltre, la parte inadempiente deve tempestivamente dare notizia all'altra parte della causa di forza maggiore e dell'effetto di questa sulla sua possibilità di adempiere al contratto. Se tale notizia on viene ricevuta dall'altra parte in un lasso di tempo ragionevole dal momento in cui la parte inadempiente ha conosciuto o avrebbe dovuto conoscere la causa di forza maggiore, la parte inadempiente stessa è responsabile per i danni determinati dalla mancata comunicazione;
- la clausola di forza maggiore predisposta dalla **Camera di Commercio Internazionale** (la c.d. "ICC force majeure clause 2003"), che, oltre a prevedere i principi generali di cui alle disposizioni descritte al punto precedente, e tra altre disposizioni specifiche, fornisce anche un elenco di cause di forza maggiore.

WHAT IS A FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCE?

PRC Contract Law defines a force majeure circumstance as any objective circumstance, which is unforeseeable, unavoidable and insurmountable and provides, as a general rule, that a party who was unable to perform a contract due to a force majeure circumstance is exempted from liability (art. 117).

Moreover, the party who was unable to perform a contract due to a force majeure circumstance shall: (i) timely notify the other party so as to mitigate the loss that may be caused to the latter and (ii) provide proof of the force majeure circumstance within a reasonable time (art. 118). Such proof is provided by CCPIT, upon request of the interested enterprise, with no need for Chinese enterprises, or Chinese branches of international companies, to further demonstrate the circumstances that caused the force majeure situation.

To the contrary, a non-performing party is not exempted from liability if a force majeure circumstance occurred after the party's delay in performance (art. 117).

Hence, force majeure provides for a general exemption that is balanced by applicative measures aimed at the protection of the aggrieved party.

Such general balance is implemented also by **sources of international law**, that regulates force majeure and the requirements for its application. Among those, such as, for example:

- art. 79 of the **1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG)** and art. 7.1.7. of the **UNIDROIT Principles**, which provide, in a very similar way to one another, that a party is not liable for its failure to perform its obligations if it proves that: (i) the failure to perform was due to an impediment beyond its control; (ii) it could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract; (iii) it could not reasonably be expected to have avoided or overcome the impediment, or its consequences. Moreover, the non-performing party must give notice to the other party of the impediment and its effect on its ability to perform its obligations. If such notice is not received by the other party within a reasonable time after the non-performing party knew or ought to have known of the impediment, the non-performing party itself is liable for damages resulting from such non-receipt;
- the model force majeure clause prepared by the **International Chamber of Commerce** (so called, "ICC force majeure clause 2003") that, besides the general principles stated in the provisions mentioned in the previous point, states, among other specific rules, a list of force majeure circumstance.

QUAL È L'EFFETTO DEL CERTIFICATO DI FORZA MAGGIORE?

Il certificato di forza maggiore ha l'effetto di dimostrare, attraverso un **documento rilasciato da un ente accreditato (CCPIT)**, che un inadempimento contrattuale, o ritardato adempimento, sono causalmente determinati dall'epidemia COVID-19.

L'obiettivo del certificato è quello di contribuire a **minimizzare il rischio di controversie relative all'inadempimento (o ritardato adempimento) causato direttamente dall'epidemia in corso, fornendo una certificazione delle ragioni che hanno determinato l'inadempimento stesso.**

I certificati di forza maggiore rilasciati dal CCPIT sono stati riconosciuti, ad oggi, da governi, autorità doganali, camere di commercio e imprese in **più di 200 Paesi** e Regioni e sono stati in concreto rilasciati, tra le altre, ad imprese che si occupano di produzione industriale, produzione e distribuzione di energia, vendita all'ingrosso e al dettaglio, edilizia, leasing e business services.

Nel rilasciare un numero sempre crescente di certificati, il CCPIT ha specificato, in conformità ai principi generali descritti sopra, che un soggetto che richieda l'emissione del certificato deve provare che la propria capacità di adempimento sia stata oggettivamente inficiata a causa dell'epidemia in corso.

È, dunque, fondamentale che una parte che richiede l'emissione di un certificato di forza maggiore CCPIT si adoperi in concreto per provare la sussistenza dei presupposti di emissione.

WHAT IS THE EFFECT OF A FORCE MAJEURE CERTIFICATE?

The force majeure certificate has the effect of demonstrating, by a **certification issued by an accredited body (CCPIT)**, that a failure to perform a contract, or a delay in the performance, were caused by COVID-19 epidemic.

The purpose of the certificate is to contribute to **minimizing the risk of disputes related to a failure to perform a contract (or a delayed performance) as a direct consequence of the present epidemic by giving a certification of the reasons that caused the failure to perform.**

The force majeure certificates issued by CCPIT have been currently recognized by governments, customs authorities, chambers of commerce and enterprises in **more than 200 Countries** and Regions around the world and have been in fact issued, among others, to enterprises operating in manufacturing, production and distribution of energy, wholesale and retail, construction, leasing and business services.

While releasing an increasing number of certificates, CCPIT specified, in accordance with the general principles of law described above, that a party that requests the issue of a force majeure certificate must prove that its failure to fulfill its contractual obligations was objectively determined by the present COVID-19 epidemic.

Hence, it is fundamental that a party, seeking for the issue of a CCPIT force majeure certificate, takes action in order to demonstrate that the conditions for obtaining the certificate itself are, in fact, met.

COME OTTENERE UN CERTIFICATO DI FORZA MAGGIORE?

La richiesta del certificato di forza maggiore deve essere presentata online registrandosi sulla piattaforma di certificazione del CCPIT e caricando i .pdf dei seguenti documenti giustificativi: contratti di vendita per l'esportazione, contratti di prenotazioni merci, accordi di spedizione merci, dichiarazioni doganali o altri contratti pertinenti; certificati e/o annunci emessi da governi o istituzioni municipali; avvisi e/o certificati in caso di ritardo o cancellazione del trasporto marittimo, terrestre o aereo.

Al riguardo, suggeriamo di tenere in considerazione, nel valutare l'opportunità di richiedere un certificato di forza maggiore e quindi fornire i documenti richiesti, che nell'ordinamento cinese la privacy non è tutelata da una normativa paragonabile a quella europea.

HOW TO OBTAIN A FORCE MAJEURE CERTIFICATE?

The request for obtaining a force majeure certificate shall be filed online by registering on the online certification operating system of CCPIT and by uploading the following pieces of documentary evidence: sale export contracts, contracts for the carriage of goods, agreements on the shipping of goods, customs declarations or other relevant contracts; certificates and/or communications issued by governments or other municipal authorities; communications and/or certifications in case of delay or cancellation of maritime transport, land transport or flights.

To this respect, while assessing the opportunity to request a force majeure certificate and, hence, to provide the requested documents, we suggest to take into consideration that, in the Chinese law system, privacy is not protected by laws and/or sets of provisions comparable to the ones applicable in Europe.

CONCLUSIONI

Il certificato di forza maggiore pare, a prima vista, uno strumento utile per contribuire a prevenire l'insorgenza di controversie relative agli inadempimenti determinati dall'epidemia in corso.

Tuttavia, sottolineiamo che gli effetti concreti del certificato sul singolo rapporto contrattuale dovranno essere individuati caso per caso, alla luce delle disposizioni, della legge applicabile al contratto

CLOSING REMARKS

The force majeure certificate seems, at first sight, to be a useful tool for contributing in the prevention of disputes arising from failure to perform contractual obligations due to the present epidemic.

However, we would like to stress the fact the actual effects of a force majeure certificate and, hence, to provide the requested documents, we suggest to take into consideration that, in the Chinese law system, privacy is not protected by laws and/or sets of provisions comparable to the ones applicable to the contract that regulate the occurrence of force majeure circumstances.

COPYRIGHT © 2020 – TUTTI I DIRITTI RISERVATI.

Questa Newsletter

- è indirizzata ai Clienti ed agli altri contatti professionali dello Studio Avvocati Associati Legale Franzosi Dal Negro Setti;

- non copre tutti gli aspetti degli argomenti affrontati;

- è solo a scopi informativi e non costituisce né deve essere intesa come consulenza o parere legale.

 Se non gradite più ricevere ulteriori Newsletter, Vi preghiamo di inviare un'e-mail a arienti@franzosi.com

Questa Newsletter

- is intended for clients and other professional contacts of Avvocati Associati Franzosi Dal Negro Setti Law Firm;

- does not cover every aspect of the topics with which it deals;

- is for general informational purposes only and is not intended to constitute legal advice or a legal opinion and should not be considered as doing so.

 If you do not wish to receive further Newsletters please email arienti@franzosi.com

 Per ogni ulteriore informazione, relativa al contenuto di questa Newsletter, non esitate a contattare: **For any further information concerning the contents of this Newsletter, please contact:**
Ombretta Fabe Dal Negro - Senior Partner
 Corporate and Commercial Department e China Desk
 E-mail: ombretta.dalnegro@franzosi.com
<https://franzosi.com/avv-ombretta-fabe-dal-negro/>
<https://franzosi.com/en/avv-ombretta-fabe-dal-negro-en/>
 Tel: +39 02 85 909 220
 Fax: +39 02 80 299 259

Federica Santonocito - Senior Partner
 IP Department e China Desk
 E-mail: santonocito@franzosi.com
<https://franzosi.com/avv-federica-santonocito/>
<https://franzosi.com/en/avv-federica-santonocito-en/>
 Tel: +39 02 85 909 220
 Fax: +39 02 80 299 425

Carolina Stefanetti - Associate
 Corporate and Commercial Department
 E-mail: carolina.stefanetti@franzosi.com
<https://franzosi.com/en/avv-carolina-stefanetti/>
<https://franzosi.com/en/avv-carolina-stefanetti/>
 Tel: +39-02 85 909 220
 Fax: +39 02 80 299 259